

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1966 Nr. 244

A. TITEL

*Aanvullend Protocol bij het Verdrag betreffende de instelling
en het statuut van een Benelux-Gerechtshof;
Brussel, 25 oktober 1966*

B. TEKST**Aanvullend Protocol bij het Verdrag betreffende de instelling
en het statuut van een Benelux-Gerechtshof**

De Regering van het Koninkrijk België,
De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,
De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Gelet op artikel 12, lid 7 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 31 maart 1965;

Overwegende dat het aangewezen is het gebruik der talen voor het Benelux-Gerechtshof te regelen, voor de gevallen waarin de beslissing waarbij uitleg wordt gevraagd in de Duitse taal is gesteld;

Hebben besloten hiertoe een Aanvullend Protocol bij genoemd Verdrag te sluiten en zijn de volgende bepalingen overeengekomen:

Artikel 1

Artikel 12, lid 7 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof wordt aangevuld met de volgende bepaling, als tweede alinea van dit lid:

„Wanneer de beslissing waarbij uitleg wordt gevraagd in de Duitse taal is gesteld, kan het Hof bevelen, hetzij dat de procesvoering en de uitspraak in het Nederlands, hetzij dat deze in het Frans plaatsvinden. Bij de processtukken moet steeds een vertaling in de beide andere talen worden gevoegd. De pleidooien kunnen in een der drie talen worden gehouden; een pleitnota met een vertaling in de beide andere talen moet worden overgelegd”.

Artikel 2

1. Dit Protocol zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen worden neergelegd bij het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie.

2. Het Protocol treedt in werking op de eerste dag van de maand, volgende op de datum van neerlegging van de derde akte van bekrachtiging.

3. Het Protocol maakt een integrerend bestanddeel uit van het op 31 maart 1965 te Brussel gesloten Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof.

**Protocole additionnel au Traité relatif à l'institution et au
statut d'une Cour de Justice Benelux**

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Se référant à l'article 12, paragraphe 7 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles le 31 mars 1965;

Considérant qu'il s'indique de déterminer l'emploi des langues devant la Cour de Justice Benelux, lorsque la décision de demande d'interprétation a été rendue en langue allemande;

Ont décidé de conclure a cet effet un Protocole additionnel audit Traité, et sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1er

L'article 12, paragraphe 7 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux est complété par la disposition suivante qui en formera le second alinéa:

„Lorsque la décision de demande d'interprétation a été rendue en langue allemande, la Cour peut ordonner que la procédure et la décision aient lieu, soit en français, soit en néerlandais. Les actes de procédure doivent toujours être accompagnés d'une traduction dans les deux autres langues. Les plaidoiries peuvent avoir lieu dans l'une des trois langues; une note de plaidoirie et sa traduction dans les deux autres langues doivent être déposées”.

Article 2

1. Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat général de l'Union économique Benelux.

2. Il entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra la date du dépôt du troisième instrument de ratification.

3. Il fera partie intégrante du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles, le 31 mars 1965.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 25 oktober 1966, in drievoud in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België:
Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:

(w.g.) PIERRE HARMEL

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg:
Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg:

(w.g.) C. DUMONT

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

(w.g.) J. A. DE VOS VAN STEENWIJK

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Bruxelles, le 25 octobre 1966, en triple exemplaire, en langue française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

D. GOEDKEURING

Het Protocol behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van het Protocol is voorzien in artikel 2, eerste lid.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zullen ingevolge artikel 2, lid 2, in werking treden op de eerste dag van de maand volgende op de datum van nederlegging van de derde akte van bekrachtiging.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal het Protocol blijkens artikel 15 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, van welk Verdrag het Protocol ingevolge zijn artikel 2, lid 3, een integrerend bestanddeel uitmaakt, voorshands alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

De drie Regeringen hebben ten aanzien van het onderhavige Protocol een gemeenschappelijke memorie van toelichting opgesteld, waarvan de Nederlandse tekst als volgt luidt:

Gemeenschappelijke memorie van toelichting op het aanvullend Protocol bij het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof

In artikel 12, lid 7, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof wordt het gebruik van de talen voor het Hof geregeld, doch uitsluitend wanneer de in de procesvoering voor de nationale rechter bij wie het bodemgeschild aanhangig is gebezigde taal het Nederlands of het Frans is.

De Belgische wet betreffende het taalgebruik in rechtszaken schrijft evenwel voor, dat voor bepaalde rechtscolleges de procesvoering in het Duits kan plaatsvinden, zoals de Raad van State in zijn advies van 13 december 1965 heeft geconstateerd.

Deze leemte in het Verdrag van 31 maart 1965 wordt met het onderhavige Protocol opgevuld.

Krachtens artikel 1 van het Protocol wordt artikel 12, lid 7, van het Verdrag aangevuld met een tweede alinea, waarin wordt bepaald, dat wanneer de tot het Hof gerichte beslissing waarbij uitleg wordt

gevraagd (zie artikel 6, § 5, no. 5 van het Verdrag) in de Duitse taal is gesteld, het Hof kan bevelen dat de procesvoering en de uitspraak hetzij in het Nederlands hetzij in het Frans moeten plaatsvinden. Deze oplossing is analoog aan die welke in België is gegeven in de wet van 15 juni 1935 inzake het taalgebruik in rechtszaken (art. 27) en op grond waarvan het Hof van Verbreking kan bevelen dat de procesvoering in een van deze beide talen moet plaatsvinden wanneer in de bestreden beslissing van de Duitse taal gebruik is gemaakt.

Voorts wordt in artikel 1 van het Protocol bepaald, dat wanneer de beslissing waarbij uitleg wordt gevraagd in de Duitse taal is gesteld, aan de processtukken steeds een vertaling in de beide andere talen dan de gekozen moet worden toegevoegd. De pleidooien kunnen in een der drie talen worden gehouden, maar, in overeenstemming met het stelsel van artikel 12, § 7, laatste volzin van het Verdrag moet een pleitnota met een vertaling in de beide andere talen worden overgelegd. Dit sluit niet uit, dat voor een simultaanvertaling wordt zorg gedragen, indien het Hof zulks nuttig acht.

Artikel 2 van het Protocol geeft geen aanleiding tot bijzondere opmerkingen.

Van het op 31 maart 1965 te Brussel ondertekende Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, tot aanvulling waarvan het onderhavige Protocol strekt, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1965, 71. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1966, 243.

Uitgegeven de vierentwintigste november 1966.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,
J. ZIJLSTRA.